

18:12 hs. Comparece el **PERITO MOHAMED CHETTOUF**
(INTÉRPRETE DE ÁRABE) 22/05/2007

GB: Buenas tardes.

I: Buenas tardes.

GB: ¿Jura Ud o promete emitir con objetividad e imparcialidad el dictamen que se le va a requerir conforme a sus conocimientos?

I: Lo juro.

GB: ¿Hay alguna circunstancia que pueda impedirle o dificultarle a decir la... a cumplir con el objetivo que se ha trazado?

I: No, ninguna.

GB: Mire, he de informarle que si incumple las obligaciones que acaba de contraer puede incurrir en un delito castigado con pena de prisión, multa y principal de inhabilitación. Ministerio fiscal.

[00:36] MINISTERIO FISCAL

Con la venia de la Sala, señor interprete, ¿Ud, eh, procedió a efectuar traducciones de una serie de conversaciones que fueron remitidas por las autoridades italianas, interceptadas al procesado Rabei Osman El Sayed?.

I: Sí, pero quiero a... aclarar que las cintas o conversaciones yo no las he escuchado, yo traduje los documentos escritos del árabe al castellano.

Las... las conversaciones como Ud bien acaba de manifestar fueron remitidas en soporte informático en árabe.

I: Uhm, en documentos...

... en documentos...

I... en documentos...

...documentos y, eh, directamente del árabe al castellano.

I: ... eh, venían en árabe...

...en comisión rogatoria...

I... y las... y las traduje al... al castellano.

Asimismo Ud participó, eh, con otro perito en la traducción de... de parte de documentación que fue recuperada en... en varios soportes informáticos, en USB y en un disco duro de Leganés.

I: Sí, pero, eh, siempre en... en documento, siempre en documentos.

Siempre en documentos que les fueron remitidos por la policía.

I: Sí, no...

...perdón por la autoridad judicial.

I: ... sí, por la autoridad judicial, por la Audiencia Nacional, siempre.

¿Presentó algún tipo de... de problema la traducción de estos documentos?

¿Tuvo algún tipo de problema con... en la interpretación de estos... de estos documentos?

I: ¿A qué se refiere a los... de las... de las conversaciones?

Eh, las conversaciones o en... en lo... lo que tradujo de la... de Leganés.

I: Mi... mi manera de... de trabajar es siempre traducir literalmente lo que viene del documento, lo tradujo literal por no interpretar ni... ni participar en lo que no tengo que participar, porque lo... lo traduje literal.

¿Ratifica Ud toda la... el trabajo que ha realizado en esta causa?

I: Sí.

Nada más, muchas gracias,

I: Nada.

GB: Gracias, las acusaciones, ¿alguna pregunta?, las defensas, ¿alguna pregunta?

[02:44] LA DEFENSA DE RABEI OSMAN

Si, con la venia, la defensa de Rabei Osman, mire solo un par de preguntas, ¿en las traducciones que ha hecho Ud, a Ud se las dieron ya en papel?

I: Sí.

¿En papel en árabe?

I: Sí, sí, yo, eh, insisto que las cintas ni las grabaciones no he escuchado nada de esto. Yo traduje del documento del árabe al castellano.

Mire he visto que en las traducciones que hace Ud, eh, se pone entre paréntesis algunas explicaciones, ¿esas explicaciones las hace Ud o vienen así del árabe?

I: Las explicaciones vienen en... en el texto de origen, en... en general si alguna explicación, como uuuna palabra en árabe que quería... que venía, lo digo en árabe pero como los señores interpretes lo van a traducir, venía **arami arrayen** pero ponía el... el que... el que lo hizo **arrayen**, o sea que en

vez de decir “estoy cansado” puso “que estoy desnudo” que no venia a... a cuento, yo traduje que está desnudo pero entre paréntesis quería decir que esta cansado.

Bien, en algunos...

I:... es uno de los ejemplos, pero nunca puse mi interpretación ni mi pensamiento ni lo que podría imaginar o podría pensar el... el que habla, nunca.

Ya, entonces, por ejemplo, cuando, eh, en una de las traducciones Ud pone “estaremos con “los -qaidin”, entre paréntesis los de... los de Al-qaeda, ¿eso viene así en la...?

I: No, los qaidin, no, no lo he puesto yo, yo esto... me parece que no es mía porque yo los qaidin no tiene sentido poner los qaidin, es que no tiene sentido.

*Por ejemplo, dice por qué entonces uno no hace tac, tac, tac, entre paréntesis pone disparando, ¿ese paréntesis árabe **ininteligible**?*

I: No, tampoco es mío, tampoco es mío esa traducción porque yo puse tic, tic, tic, como lo puse en árabe yo lo puse en castellano, eh, vuelvo a... a insistir que yo hice la traducción literal, ni más ni menos.

Mire, en varias, eh, de las conversaciones... de las transcr... traducciones que Ud ha... ha empleado la palabra grupo...

I: Sí.

¿Grupo tiene el mismo significado en español, en Marruecos o en Egipto?

I: Preguntado así la pregunta es un poco confusa.

¿En árabe como es la palabra grupo?

I: Eh, grupo **yamah**, puede ser también **matmuat**.
yamad...

I:... puede ser también **ferpa**, como están aquí, lo digo así, porque se que están los señores interpretes y lo... y lo harán simultáneamente.

*¿Lo que Ud leía era **yamah** o eran algunas otras?*

Sí le... le explico, en... en estas... en estos documentos venía la palabra **yamah**, como venía la palabra **matmuat**, que... que significa casi lo... lo mismo, es un... un grupo de personas, lo único que... que quiero aclarar que este grupo puede ser conocido o puede ser no conocido. Es un grupo de gente, se refiere en que hablaba de un... de un grupo de... de gente de personas.

¿Es... es equivalente ese grupo como a organización o no?

I: No, bajo mi punto de... de vista no, pero no sé la... si se refería o no... esto no lo sé, pero yo puse **yamah** grupo, ni organización, si hubiera puesto él organización habría puesto yo organización.

*¿En **yamah** se entiende que de ese grupo una persona conoce a todos los que están en el grupo o es gente como está Ud diciendo que es algo indeterminado?*

I: No, no entiendo su pregunta.

GB: La ha contestado ya prácticamente antes, le dice si cuando se refiere a un grupo o grupo de personas se refiere a un grupo conocido, de personas conocidas por él, o un grupo no conocido.

I: Puede ser conocido y puede ser no conocido, puede ser conocido parcialmente o íntegramente o no... no conocer a nadie, pero habla de un grupo, de un conjunto de...

Cuándo se habla de los jóvenes, eso que además viene así en algunas situaciones, ¿es algo especial en el idioma árabe que tenga algún significado diferente al castellano?

I: Que yo sepa no, porque la... la gente del... del Oriente, de... de Egipto, de... de Palestina, de Siria, de... de la zona este de Jordania, utilizan mucho... utilizan mucho la palabra jóvenes que es **chabad, chabad** se refiere a joven, a los chicos, a los chavales pero no tiene más.

¿Tiene que ser personas que uno conoce o pueden ser desconocidos?

I: No, no, no tiene que ser conocidos, no, no tiene porque ser conocidos.

Estas palabras de las que estamos hablando, ¿son diferentes en Egipto que en otras zonas de...?

I: Cuando yo... yo dije Egipto o Jordania, Siria, eh, en general la gente de esta zona utiliza mucho esta palabra, significa que la gente del Magreb la utiliza menos pero no hay diferencia entre la palabra, eh, la diferencia está en el uso de esta palabra.

Mire, en... una de las traducciones que Ud habla, se habla de los qaidin, se dice que la puerta de Al-qaeda están abiertas y habla” estaremos con los qaidin”, ¿Ud sabe si hay algún versículo del Corán que hable... que hable de esto, que hay que estar... hay que permanecer con los que permanecen,

I: Vamos a ver...

¿... eso los qaidin son los que permanecen o no tiene nada que ver con esto?

I: ...vamos a ver una cosa, la palabra los Al-Al-qaidin, yo dije antes que yo no la use, que no es ... no es mi palabra, pero si quiere que le... que le explique lo que es lo puedo hacer, pero no es mi palabra, no la... no la he utilizado yo, yo utilice otro termino y también digo que esta... estos documentos se han traducido por muchos traductores y... y precisamente esta no es mía, pero yo le puedo decir que la palabra qaidin son los que, eh, permanecen, los que se quedan y es la... la palabra que yo utilice en mi traducción.

¿Hay que permanecer con los que permanecen es un versículo del Corán?

I: No lo se, no lo se.

Vale, no hay más preguntas. Gracias.

GB: ¿Alguna defensa más?

[09:50] DEFENSA DE OTMAN EL GNAOUI

Si, con la venia, la defensa número 9 en sustitución de mi compañera Beatriz Bernal, eh, de Otman el Gnaoui, Buenas tardes.

I: Buenas tardes.

Eh, le quiero preguntar en relación con las traducciones de conversaciones de Otman el Gnaoui, que obran al folio 23.068, quiero preguntar la traducción la hizo Ud solo o intervino alguna otro perito.

I: La traducción de estas conversaciones, se hizo, eh, por la Guardia Civil, me parece, luego a mi el señor juez me dio algunas conversaciones, a mi solo, no sé si se las habrá... las habrá dao a otro... a otro traductor, pero a mi me las ha dao para que tradujera y para cote... cotejara entra las dos... las dos traducciones y yo traduje una parte, pero sólo...

Solo pero, yo me estoy refiriendo a la de... a la de Otamn el Gnaoui, eh, no se acordará Ud, está al folio 23.068, solo hay una firma eh, y

GB: Por favor, saque el tomo, Roberto, por favor. ¿Aunque le van a dar el original esa firma que aparece en el margen inferior derecho es suya?

I: Sí, efectivamente.

Entonces la hizo Ud solo, ¿no es así?

Sí, es lo que dije que la hice solo

Bien, eh, le quiero preguntar, ¿Otman el Gnaoui en esta conversación que lengua hablaba, porque al... a arriba en el folio pone los dos son marroquíes y perdone mi ignorancia, pero que lengua hablaba?

I: En marroquí-árabe, árabe-marroquí.

¿Es que es lo mismo árabe que marroquí?

GB: No, ha dicho árabe-marroquí. No ha dicho árabe que es lo mismo que marroquí.

Y yo se lo pregunto, ¿es lo mismo?

I: El árabe, hay un árabe universal, el árabe del Corán, el árabe clásico... el... el árabe lit... eh, literario pero no todo el mundo habla árabe clásico porque no todo el mundo ha ido a la escuela. El árabe clásico lo habla y lo entiende la gente que ha estudiado pero todo el mundo habla su dialecto, digamos, en este caso, es el marroquí, en otro caso es el argelino, pero tiene raíces del árabe.

Luego, ¿esta conversación era en el dialecto marroquí?

I: ¿Perdón?

Esta conversación que Ud tradujo, eh, se realizó en el dialecto marroquí, ¿no es así?

I: Efectivamente, sí.

Bien y ahora permítame que le pregunte por su pericia, Ud es traductor del árabe clásico, ¿también alcanza su pericia al dialecto marroquí?

I: Permítame que le... que le conteste yo soy interprete-traductor de todo árabe, marroquí, el tunecino, el argelino, el palestino, el sirio, el egipcio, etc., porque hice estudios para ser lo que soy.

Muchas gracias.

I: De nada.

No hay más preguntas.

GB: Gracias, ¿alguna defensa más?

[13:18] LA DEFENSA DE ABDELILAH EL FADOUAL

Sí, la defensa de Abdelilah el Fadoual, eh, Ud ha sido traductor en... en juzgado de instrucción en... en muchas... en varias diligencias de... de declaración de Abdelilah el Fadoual, e igualmente estuvo presente en una diligencia que... que hubo de... de un cuerpo de escritura...

I: ... sí...

...eh, ¿sabe Ud si Abdelilah el Fadoual, eh, conocía el árabe clásico o el árabe literario, o solamente hablaba marroquí?

I: Creo recordar que el no sabía árabe clásico.

No podría, por tanto, leerlo solamente podría leer un...

GB: ... eso no es objeto de la pericia, señor letrado, una cosa es que le permita preguntar sobre si recuerda en que hablaba su cliente y otra cosa ya es que... porque naturalmente una cosa es lo que hable su cliente y otra cosa es que el perito nos diga si sabe otra cosa, eso habría que estar en la mente de él.

Si señoría, lo decía exclusivamente porque estuvo presente cuando se realizó el cuerpo de escritura...

GB: ... sí, pero no lo vuelva a repetir, eso no, vamos a ver...

... y por... y por renunciar a una pericial que solamente falt...

GB: ... pero la pericial no es de este perito...

... no, no, lo sé se... señoría...

GB:... entonces...

...pero es que estaba enfermo el perito y es el único que queda, si... si puedo practicar esta prueba o me puede contestar, podría renunciar a esa prueba...

GB: ... pero si es que no le puede contestar por una sola razón, señor letrado, aunque le contestara Ud me dice en que situación puede valorar el tribunal la opinión del... del traductor, que... que será muy fundamentada, puede ser muy fundamentada, pero no ha realizado pericial sobre esto, es como si Ud intenta averiguar si yo se hablar inglés además de español, pues si yo no le demuestro que se hablar inglés, eche Ud...

... sí, entonces cambio la pregunta, ¿por lo qué Ud ha... ha visto o por su experiencia en este caso, considera que no tiene conocimientos de... de árabe clásico, no?

I: ...yo creo que no...

GB: ...la pregunta habrá de entenderse, si Ud en algún momento o él le habló en árabe culto o clásico...

I: ...yo creo que no sabe árabe clásico.

No hay más preguntas, señoría.

GB: No puede decir otra cosa, ¿alguna más?

[15:20] LA DEFENSA DE RACHID AGLIF

Con la venia, señoría, una aclaración con la venia de la sala

GB: Es la defensa de Rachid Aglif

Señor perito, a la vista del folio 69.078 con el documento 69.079, ¿es Ud amable señor de decirme si es la traducción 78 traduce la 79 a la vez o podemos enseñarlas, señor presidente?

GB: Vamos a ver señor letrado, si no es el traductor que ha hecho esa traducción, no está aquí para hacer esa traducción ahora.

Sí cree que la hecho. Por lo menos...

GB: ... folio 178

Por lo menos así la tenga en la... en la...

GB: Roberto, por favor. Le van a dar el tomo, ¿Ud recuerda haber hecho esta traducción? aunque le van a dar el tomo ahora mismo. El texto en árabe es este, ahora se lo van a enseñar, 69.078 y 79, solo si lo ha hecho le pregunto lo primero.

I: Mi firma no, no figura.

Por eso pregunto, porque...

GB:... bueno, pues ya lo ha dicho, que no, que no lo ha hecho.

Figura en el guión... lo que tenemos nosotros.

GB: Señor letrado, sabe de sobra que el guión es un documento oficioso y además no es exactamente así.

No hay más preguntas.

GB: ¿Alguna otra defensa?

[16:55] NO SE IDENTIFICA LA DEFENSA

Solo una, a través señoría, si lo considera, ¿cuando ha dicho que esta palabra-Al-qaidin, no la puso Ud, es por qué no puso esa palabra o por qué no intervino en esa traducción...

GB: ...conteste, por favor...

...¿de ese texto?

I: Yo traduje el texto, o sea, lo tengo aquí pero cuando llegue a esa palabra no puse Al-qaidin, yo puse los que se quedan.

GB: O sea, que sí tradujo esa palabra, solamente que la tradujo con el significado de los que se quedan, los que están.

I: Efectivamente.

GB: Los que permanecen, los que se quedan, o sea, que sí la tradujo él, dice.

I: Pero no, no puse la palabra Al-qaidin, esa era de otro traductor que yo ni sé quién es, ni le he visto.

*Claro, **ininteligible**, eso... eso si lo pone así “estaremos con los de qaidin los de Alqaeda”, ¿digo que esto quiere decir, cuando Ud dice yo no lo he puesto, dice que Ud no ha hecho está traducción que la habrá hecho su compañero, quiere decir o... o la palabra está?*

I: Es que no la he visto, no la he visto esta... esta traducción, yo lo que vi es mi traducción.

¿Esta no la ha hecho Ud, entonces?

I: No la he hecho yo esta, porque yo no, no puse la palabra qaidin, puse los que se quedan porque qaidin es realmente una transcripción, no traducción, no se ha traducido.

GB: O sea es una transcripción de...

I: ... efectivamente...

GB: ... de la ortografía o grafía árabe a la griega bueno a la latina.

I: Efectivamente a la latina.

Entonces, ¿la conversación en dónde consta esa palabra no la ha hecho Ud, es la que...?

GB: ...no señor letrado, está diciendo que si en la traducción aparece la palabra qaidin latinizada, que esa traducción no la ha hecho él...

...vale...

GB: él cuando tradujo esa palabra la tradujo por los que permanecen por los que se quedan, por tanto habrá otra traducción en la que aparezca traducido como los que permanecen o los que se quedan, pero que esa si utiliza esa palabra latinizada no la ha hecho él esa traducción.

No hay más preguntas, gracias.

GB: Gracias, ¿alguna pregunta más? Ya se puede marchar, gracias.